



OUI, À LASALLE, IL Y A TOUT POUR MOI

Cet été, vivez LaSalle ensemble — en famille, entre amis ou entre voisins. Sortez, amusez-vous et profitez de tout ce qui vous est offert : parcs, piscines, spectacles, sports, pistes cyclables, etc. Tout est là pour que vous puissiez fêter la belle saison.

LaSalle mise sur la vie de quartier, parce que c'est là, près de chez vous, qu'il est facile de profiter, sans problèmes et au maximum, de vos moments de loisir. Que vous cherchiez à vous rafraîchir dans une piscine, à laisser les enfants profiter des jeux d'eau pendant que vous relaxez dans le parc en suivant les activités de *Culture en cavale*, tout est là à portée de main. Le magnifique parc des Rapides vous offre la campagne en ville, la chance de faire des pique-niques au bord de l'eau en harmonie avec la nature. Il pleut! Qu'à cela ne tienne, allez à l'Aquadôme ou à la bibliothèque L'Octogone.

Le personnel de l'arrondissement travaille fort pour vous offrir des parcs propres et accueillants, où nos animateurs sauront soulever votre enthousiasme avec des activités intéressantes et ludiques. Feuilletez les pages de la programmation *Loisirs et Culture* et celle du cahier spécial *LaSalle, mon milieu de vie*, vous verrez qu'elles regorgent d'activités, dont plusieurs seront assurément à votre goût.

Vous vivez ou travaillez à LaSalle. Sachez que vous pouvez aussi vous y amuser et tirer plaisir de tous les équipements que l'arrondissement a créés pour vous. Allez-y, sortez!



YES, LASALLE HAS EVERYTHING FOR ME

This summer, let's enjoy LaSalle together—as a family, among friends or with our neighbours. Step out, have fun and make the most of everything offered to you: parks, swimming pools, shows, sports, bicycle paths, etc. Everything is here for you to celebrate the summer.

LaSalle banks on neighbourhood life because that's where—right near home—it's easy to make the most of your leisure moments, with no hassles! Whether you're looking to cool off at a pool or let the kids enjoy water play facilities while you relax in the park with the *Culture en cavale* activities—everything is close by. The magnificent parc des Rapides offers you country life in the city, a chance to picnic by the water in harmony with nature. It's raining? No problem—head for the Aquadôme or L'Octogone library.

Borough employees work hard to provide you with clean, inviting parks where our park facilitators will spark your enthusiasm, with interesting, recreational activities. Flip through the pages of the *Loisirs et Culture* program of leisure and cultural activities, and those of the special insert *LaSalle, mon milieu de vie*, to find that they are overflowing with activities, a number of which will surely be to your liking.

You live and work in LaSalle. Remember that you can also have fun here and indulge in the pleasures of all the facilities that the Borough has set up for you. Come on out!



Manon Barbe
Mairesse
Mayor

**DISTRICT
CECIL-P.-NEWMAN**



Alvaro Farinacci
Conseiller de ville
City Councillor



Vincenzo Cesari
Conseiller d'arrondissement
Borough Councillor



Josée Troilo
Conseillère d'arrondissement
Borough Councillor

**DISTRICT
SAULT-SAINT-LOUIS**



Richard Deschamps
Conseiller de ville
City Councillor



Laura Palestini
Conseillère d'arrondissement
Borough Councillor

**POUR NOUS JOINDRE
TO REACH US
514 367-6216**

**PROCHAINE SÉANCE DU CONSEIL
MARDI 2 JUILLET À 19 H 30**

**NEXT COUNCIL MEETING
TUESDAY, JULY 2, 7:30 P.M.**

55, AVENUE DUPRAS

LaSalle, un milieu de vie agréable... et prospère!

Chaque nouvelle journée nous permet de constater que LaSalle est un milieu de vie agréable, où nous pouvons réaliser nos activités : amener les enfants à l'école ou pratiquer un sport, magasiner dans de bonnes épiceries, de grands centres commerciaux ou des petits commerces de quartier, fréquenter les parcs pour la détente, la baignade, les spectacles, un pique-nique, ou simplement jouer avec les enfants...

Mais LaSalle ne serait pas un milieu de vie complet s'il n'offrait à plusieurs d'entre vous du travail, ici même. C'est pourquoi mes collègues et moi appuyons tous les efforts de l'Administration et de Développement économique LaSalle dans l'essor de notre économie locale. Depuis 2009, LaSalle a attiré des investissements considérables grâce à une planification stratégique, à la mise en valeur du territoire et à des efforts constants en développement et promotion économiques.

En construction résidentielle, juste pour Quartier Angrignon, les investissements représentent déjà 145 M\$. Dans le commerce de détail, LaSalle s'affirme comme un pôle commercial régional et a su attirer, depuis 2009, des investissements de 40 M\$ et des centaines d'emplois. Preuve de cette vitalité, l'arrivée prochaine de Target, qui

n'a choisi que les emplacements les plus stratégiques au Québec.

LaSalle a également attiré 79 M\$ en investissements publics depuis 2009, dont 34,4 M\$ pour l'agrandissement de l'urgence et le réaménagement des locaux de consultation externe de l'hôpital LaSalle. Enfin, nous travaillons fort à garder nos entreprises manufacturières et à en attirer de nouvelles, car elles offrent souvent les emplois les mieux rémunérés. Depuis quatre ans, le total des investissements dans le secteur industriel s'élève à 118 M\$ et a généré 775 nouveaux emplois et la conservation de 1 035 emplois.

C'est tout cela qui transparaît dans notre campagne *LaSalle, mon milieu de vie*. Un milieu où il fait bon vivre, étudier, se divertir et travailler, et où chacun y trouve son bonheur. Nous aussi, nous sommes des LaSallois, nous aimons LaSalle et nous voulons le meilleur pour tous ceux qui y habitent. Ensemble, nous le préserverons tout en assurant son développement harmonieux et sa prospérité.

Manon Barbe

MAYOR'S MESSAGE

LaSalle, A Living Environment That's Pleasant... and Prosperous!

Each new day gives us a chance to note that LaSalle is a pleasant living environment where we can do everything in our daily routine: bring our kids to school or play a sport, shop at good grocery stores, major shopping centres or little neighbourhood stores, go to parks to relax, swim, picnic, watch a show or merely play with our children...

However, LaSalle wouldn't be a complete living environment if it didn't offer work to a number of you, right here in our borough. That's why my colleagues and I support all the efforts of both our Administration and Développement économique LaSalle to help increase the rapid growth of our local economy. Since 2009, LaSalle has attracted considerable investments through strategic planning and land-use development as well as through constant economic development and promotion efforts.

As far as residential construction is concerned, for Quartier Angrignon alone, \$145 million has already been invested. In retail activity, LaSalle is establishing itself as a regional commercial hub and, since 2009, it has managed to attract \$40 million in investments and hundreds of jobs. Proof of this vitality lies in the upcoming arrival

of Target, which has chosen the most strategic locations in Québec for the stores in its chain.

LaSalle has also attracted \$79 million in public investments since 2009, including \$34.4 million to expand the emergency ward and redevelop outpatient clinics at Hôpital LaSalle. And lastly, we are working hard to keep our manufacturing firms here and attract new ones, as they often offer the best paying jobs. For the past four years, total investments in the industrial sector have amounted to \$118 million and have given rise to 775 new jobs as well as the retention of 1,035 current ones.

All this is reflected in our *LaSalle—my living environment* campaign. LaSalle is home of the good life—a great place to live, study, work and enjoy leisure activities and where all residents can find what they're looking for. We, too, are LaSalle residents, we love LaSalle and we want the best for everyone living here. Together, we will preserve our borough, while ensuring its harmonious development and its prosperity.

Manon Barbe

Pour les familles : une vingtaine de parcs rafraîchis et sécuritaires

LaSalle compte près d'une quarantaine de parcs sur son territoire offrant des jeux pour les enfants, des terrains de sports, des aires de détente, etc. Au cours des dernières années, l'arrondissement a mis les bouchées doubles pour rajeunir plusieurs de ses parcs, dont : Albert-Perras, Cavelier-De LaSalle, Gérard-Poirier, J.D.-Ducharme, LaSalle-Nord, Lefebvre, Louis-Marie-Gagnon, Maher, Marroni, Ménard, Parent, Ouелlette, Paul-Séguin et Riverside. Ces améliorations ont permis de consolider les installations existantes de façon à les rendre plus sécuritaires, plus conviviales et plus accueillantes.



For Families: Some Twenty Parks Facelifted and Safe

LaSalle has nearly forty municipal parks on its territory, providing playground equipment for children, sports grounds, spaces to rest and relax, and more... Over the past few years, the Borough has stepped up its efforts to modernize a number of its parks, including Albert-Perras, Cavelier-De LaSalle, Gérard-Poirier, J.D.-Ducharme, LaSalle-Nord, Lefebvre, Louis-Marie-Gagnon, Maher, Marroni, Ménard, Parent, Ouелlette, Paul-Séguin and Riverside. These improvements have made it possible to consolidate the existing facilities in order to make them safer, more user-friendly and more inviting.

Nos équipes sont à l'œuvre tout l'été

Cet été, l'arrondissement continue d'embellir et de moderniser ses parcs. Les efforts seront essentiellement concentrés sur le réaménagement complet des aires de jeux aux parcs Leroux et Lefebvre (secteurs Dollard et Gervais), la réfection du tennis au parc Hayward ainsi que des paniers de basket-ball et des clôtures dans divers parcs.

Des jeux d'eau pour contrer les îlots de chaleur

L'été dernier, l'arrondissement a procédé à d'importantes modifications au parc Cavelier-De LaSalle (90^e Avenue, à l'angle des rues Red Cross et Angus) : un sentier, une aire de détente (pergola et bancs), des jeux d'eau contrôlés par minuterie et de nombreux arbres et arbustes. Ces ajouts intéressants pour les familles du secteur Airlie-Bayne ont permis, entre autres, d'améliorer la qualité de l'air, de créer des espaces d'ombre et de réduire de quelques degrés la température estivale dans le quartier. Poursuivant ces mêmes objectifs, l'arrondissement procédera cet été, à proximité du centre sportif Dollard-St-Laurent, à l'aménagement de jeux d'eau, de deux aires de jeux (2 à 6 ans et 6 à 12 ans), des supports à vélos et une aire de détente qui plairont à toute la famille. Les travaux seront entrepris au cours de la saison estivale et les installations seront accessibles aux LaSallois à l'été 2014.

Nous vous invitons à profiter pleinement de vos parcs locaux, de les fréquenter régulièrement et vous les approprier.

Our crews are working all through the summer

This summer, the Borough is continuing to enhance and modernize its parks. The efforts are mainly being focused on the complete redevelopment of the playgrounds at Leroux and Lefebvre parks (Dollard and Gervais areas), repairs to the tennis court at parc Hayward as well as the basketball baskets and fences at various parks.

Water play facilities to offset the effects of heat islands

Last summer, the Borough made major improvements to parc Cavelier-De LaSalle (90^e Avenue, corner Red Cross and Angus): a path, a rest and relaxation area (pergola and benches) and timer-controlled water play facilities, in addition to many trees and shrubs. And for example, thanks to these beneficial enhancements for families in the Airlie-Bayne area, the air quality has been improved, shady spaces have been created and the summer temperatures have been reduced by a few degrees in this neighbourhood. Pursuing these same objectives this summer, the Borough will be installing water play facilities near Centre sportif Dollard-St-Laurent as well as two playgrounds (for 2-6-year-olds and 6-12-year-olds), bicycle parking facilities and a rest and relaxation area that will please the whole family. These renovations will be carried out this summer and the facilities will be accessible to LaSalle residents next summer.

We invite you to make the most of your local parks, to go there often and to adopt them as your own!

Les parcs de LaSalle seront bien identifiés

En septembre, l'arrondissement procédera à l'installation de nouveaux panneaux d'identification dans une vingtaine de ses parcs et au moulin Fleming. Ces nouvelles enseignes permettront aux citoyens et visiteurs de bien identifier les parcs et de faciliter l'intervention des secours en cas d'urgence. Les parcs qui ne seront pas identifiés en septembre le seront l'an prochain dans le cadre de la 2^e phase. Les grands équipements (tennis Cavelier, stade Éloi-Viau, etc.) seront faits dans une dernière phase en 2015.



LaSalle's Parks Will Be Clearly Identified

In September, the Borough will be installing these new identification signs in some twenty of its parks and at Fleming Mill. These new signs will help residents and visitors clearly identify the parks and will also help emergency crews respond to urgent situations as quickly as possible. These signs will be installed in the remaining parks next year, within Phase 2, and at the Borough's major facilities (Cavelier tennis, Éloi-Viau stadium, etc.), during the last phase, in 2015.

Des réalisations profitables pour les LaSallois

Quatre années de travail acharné pour vous offrir de bons services de proximité, des installations de qualité et des ajouts améliorant votre milieu de vie dans plusieurs domaines.

Environnement

- Ouverture de l'écocentre LaSalle
- Introduction des bacs roulants de recyclage
- Développement nord-sud du réseau de pistes cyclables (voir cahier d'été *LaSalle, mon milieu de vie*)
- Adoption du plan local de développement durable, le Pacte vert
- Mise en place d'actions concrètes pour contrer les îlots de chaleur (ex. plantation 325 arbres dans le secteur Airlie-Bayne)
- Implantation d'une nouvelle collecte mensuelle des déchets encombrants et des résidus CRD (construction, rénovation, démolition)
- Construction prévue en 2014 de la passerelle Lapierre qui reliera les deux rives du canal de l'Aqueduc, soit les boulevards De La Vérendrye et Champlain (lien cyclable et piéton)

Transports en commun (en collaboration avec la STM)

- Ajouts des lignes 495 – LaSalle/Lachine et 256 – Navette Or
- Déménagement du terminus STM à l'angle de la rue Lafleur et du boul. Newman
- Prolongement de la ligne 350 jusqu'à LaSalle (bus de nuit)
- Utilisation aux heures de pointe d'une voie réservée sur Newman pour la ligne 106-506

Travaux d'infrastructure et d'immobilisations

- Améliorations dans plusieurs parcs de l'arrondissement (voir en page 3 de ce présent bulletin)
- Resurfacement d'une trentaine d'artères (ex. Raymond (de Centrale à LaSalle), Dollard (de Hull à St-Patrick), etc.)
- Reconstruction de conduites d'égout et d'aqueduc, de trottoirs et du pavage à plusieurs endroits dans l'arrondissement

Quartier Angrignon

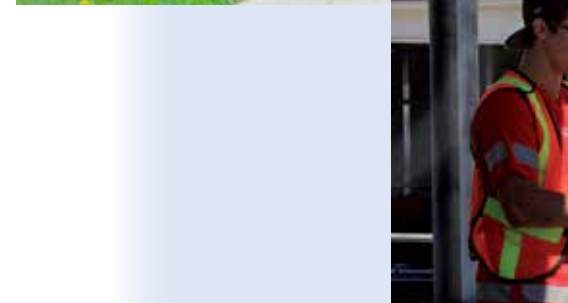
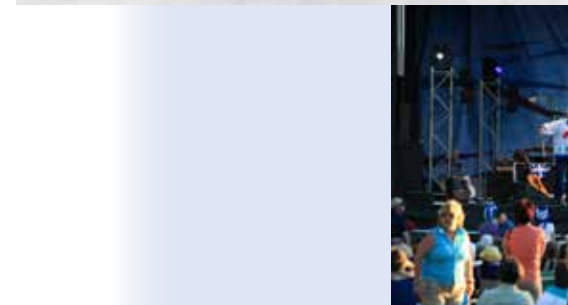
- Développement du nouveau secteur résidentiel Quartier Angrignon
- Adoption d'un nouveau règlement de zonage permettant la construction d'immeubles résidentiels en hauteur

Installations municipales

- Mise aux normes de la piscine et du chalet du parc Ouellette pour toutes les clientèles
- Aménagement d'un nouveau chalet au parc Hayward
- Ouverture de la patinoire réfrigérée Bleu, Blanc, Bouge au parc Hayward
- Remplacement du système de réfrigération à l'aréna Jacques-Lemaire
- Construction d'une deuxième unité de traitement des odeurs sur le boul. LaSalle
- Réaménagement du hall du Théâtre Desjardins (partenariat entre l'arrondissement, le cégep et la Société de la Salle Jean-Grimaldi)
- Installation de stations d'exercices au parc des Rapides (angle LaSalle et Gagné)

Visibilité

- Nouvelle signalisation corporative (stèles d'identification)
- Fêtes du centenaire de LaSalle
- Accueil à LaSalle du centre d'appels 311 (soirs, week-ends et fériés) pour toute la Ville de Montréal



Accomplishments in LaSalle Residents' Interest

Four years of relentless efforts to provide you with good proximity services, quality facilities and additions improving your living environment in a number of areas of activity

Environment

- Opening of Écocentre LaSalle
- Introduction of wheeled recycling bins
- North-south development of bicycle path network (see *LaSalle, mon milieu de vie* summer insert)
- Adoption of Green Pact, the local sustainable development plan
- Implementation of concrete actions to offset heat islands (e.g., planting 325 trees in the Airlie-Bayne area)
- Implementation of a new monthly collection of bulky waste and CRD (construction, renovation, demolition) debris
- Construction planned for 2014 to build Lapierre footbridge, which will link the two banks of the Aqueduct canal—De La Vérendrye and Champlain boulevards (for bicycles and pedestrians)

Public transit (in cooperation with the STM)

- Addition of bus route 495 – LaSalle/Lachine and route 256 – *Navette Or* (seniors' shuttle)
- Relocation of STM terminus to the corner of rue Lafleur and boulevard Newman
- Extension of bus route 350 to LaSalle (night bus service)
- Use of a reserved lane along Newman, at rush hours, for bus route 106-506

Infrastructure and capital works

- Improvements to a number of parks in the Borough (see page 3 of this bulletin)
- Resurfacing some 30 arteries (e.g., Raymond (from Centrale to LaSalle), Dollard (from Hull to St-Patrick), etc.)
- Reconstruction of sewer and water supply lines and sidewalks as well as paving operations at a number of locations in the Borough

Quartier Angrignon

- Development of new Quartier Angrignon residential area
- Adoption of a new zoning bylaw authorizing the construction of multi-storey residential buildings

Municipal facilities

- Upgrading of pool and chalet at parc Ouellette for all clientele
- Construction of a new chalet at parc Hayward
- Opening of *Bleu, Blanc, Bouge* refrigerated rink at parc Hayward
- Replacement of refrigeration system at arena Jacques-Lemaire
- Construction of a second odour treatment unit on boulevard LaSalle
- Renovations in the lobby of Théâtre Desjardins (partnership between the Borough, the CÉGEP and Société de la Salle Jean-Grimaldi)
- Installation of exercise stations at parc des Rapides (corner LaSalle and Gagné)

Visibility

- New corporate signs (identification steles)
- LaSalle centennial celebrations
- Relocation of Ville de Montréal's 311 call centre (evenings, weekends and holidays) in LaSalle



Jouer dans l'eau en toute sécurité



Play in the Water, Safe and Sound

Avoir une piscine à la maison est la réalisation d'un rêve pour beaucoup de familles. Toutefois, le rêve peut rapidement tourner au cauchemar lorsqu'une noyade survient. La plupart des noyades de jeunes enfants surviennent dans une piscine résidentielle. Un enfant peut se noyer en aussi peu que 15 à 20 secondes, moins de temps qu'il ne faut pour aller répondre au téléphone ou chercher un jus à la cuisine.

Pour éviter de prendre des risques et passer un été en toute sécurité, agissez de façon responsable, demeurez vigilants en tout temps et prenez les mesures adéquates pour contrôler l'accès à votre piscine.

Une réglementation provinciale appliquée par votre arrondissement

Depuis 2010, le gouvernement du Québec a adopté le Règlement sur la sécurité des piscines résidentielles qui s'applique à tous les bassins extérieurs (piscine creusée ou semi-creusée, piscine hors terre ou piscine démontable) installés après octobre 2010.

Le règlement prévoit les obligations des propriétaires en ce qui concerne l'installation ou le remplacement d'une piscine ainsi que la construction des installations (plate-forme, échelle, clôture, etc.) donnant ou empêchant l'accès à la piscine.

L'application du règlement étant de compétence municipale, vous devez vous procurer un certificat d'autorisation auprès de l'arrondissement **avant** d'installer ou de remplacer une piscine et ses équipements sur votre terrain.

Pour trouver toutes les informations nécessaires

À l'arrondissement (55, av. Dupras)

Dépliant "Piscines et spas" disponible au Bureau Accès LaSalle ou au comptoir de la Direction de l'aménagement urbain et des services aux entreprises.

www.ville.montreal.qc.ca/lasalle

Ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire

Règlement sur la sécurité des piscines résidentielles

www.mamrot.gouv.qc.ca/pub/ministere/legislation/reglement_piscine.pdf

Société de sauvetage

www.mapiscinesecuritaire.com

Un site contenant une foule de conseils pertinents, dont un test d'autoévaluation de la sécurité de votre piscine.

Having a pool at home is a dream come true for many families. However, the dream can quickly turn into a nightmare when a drowning occurs. Most drownings of young children happen in a residential pool. A child can drown in as little as 15-20 seconds—less time than it takes to go and answer the phone or get some juice in the kitchen.

To avoid taking any risks and to enjoy a very safe summer, act responsibly, keep your eyes open at all times and take adequate measures to control access to your pool.

Provincial legislation enforced by your borough

In 2010, the Québec government adopted the *Residential Swimming Pool Safety Regulation*, which applies to all outdoor pools (in-ground, semi in-ground, above-ground or portable pools) installed after October 2010.

The Regulation stipulates owners' obligations regarding the installation or replacement of a pool as well as the construction of installations (diving platform, ladder, fence, etc.), providing or preventing access to the pool.

Since the enforcement of the Regulation comes under municipal jurisdiction, you must obtain a certificate of authorization from the Borough **before** installing or replacing a pool and related equipment or facilities on your property.

To find all information you need to know:

At the Borough (55, av. Dupras)

"Pools and Spas" pamphlet available at *Bureau Accès LaSalle* or at the *Direction de l'aménagement urbain et des services aux entreprises* desk.

www.ville.montreal.qc.ca/lasalle

From the *Ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire*

Residential Swimming Pool Safety Regulation

www.mamrot.gouv.qc.ca/pub/ministere/legislation/reglement_piscine.pdf
(administrative version in French)

www2.publicationsduquebec.gouv.qc.ca/dynamicSearch/telecharge.php?type=3&file=/S_3_1_02/S3_1_02R1_A.HTM
(official English version on the *Éditeur officiel du Québec's* website)

Société de sauvetage

www.mapiscinesecuritaire.com

A website containing lots of relevant advice, including a self-evaluation test on the safety of your swimming pool.

POUR VOUS DÉPARTIR DE VOS BRANCHES MORTES APPELEZ LE 311

La Ville demande à tous les citoyens de contribuer à réduire les ravages potentiels de l'agrile du frêne en ne déposant pas de branches mortes ou coupées (la larve de l'insecte peut y survivre) dans les contenants de résidus verts ou dans les sacs d'ordures ménagères.

Pour vous défaire de branches d'arbres ou d'arbustes, même autres que frênes, **contactez le 311** et vos branches, que vous aurez ficelées en fagots, seront ramassées dans les jours suivants.



TO DISPOSE OF YOUR DEAD BRANCHES PHONE 311

The City is asking all residents to help reduce the potential devastation of ash trees by not disposing of any dead or cut branches (the insect's larvae may survive there) in the same container as other green waste or with household waste.

To dispose of branches from trees or shrubs—even those other than from ash trees, **phone 311** and your branches, you have tied in bundles, will be picked up a few days later.

LA SALLE ARROSE SES VÉGÉTAUX AVEC DU FERTILISANT, BEAU TEMPS, MAUVAIS TEMPS

Pour conserver des plantes et des fleurs saines et en santé, l'arrondissement de LaSalle arrose ses végétaux avec un mélange d'eau et de fertilisant. Que le temps soit pluvieux ou ensoleillé, l'arrondissement fertilise systématiquement ses végétaux pour leur permettre de croître efficacement et de perdurer jusqu'à la fin de la saison. Ne soyez donc pas surpris de nous voir arroser même les jours de pluie. Nous vous remercions de votre compréhension.



LA SALLE APPLIES FERTILIZER TO ITS VEGETATION, RAIN OR SHINE

Always striving for sound and healthy plants and flowers, the Borough of LaSalle applies a mixture of water and fertilizer to its vegetation. Rain or shine, the Borough systematically fertilizes its vegetation to help it grow efficiently and last through to the end of the summer. So don't be surprised to see us spraying this mixture even on rainy days. We thank you for your understanding.

RETOUR DU SECOND RAMASSAGE DES ORDURES

Le second ramassage des ordures est de retour les samedis. Du 1^{er} juin au 28 septembre inclusivement, les éboueurs passeront deux fois par semaine : le mercredi et le samedi.

Rappelez-vous que vous devez sortir vos sacs d'ordures après 19 h la veille ou avant 7 h le jour de la collecte. Et, surtout, ne mettez pas votre bac de recyclage au rancart pour autant! Vous préserverez ainsi votre environnement et limiterez les coûts d'enfouissement des ordures.



THE SECOND HOUSEHOLD WASTE COLLECTION IS BACK!

The second pick-up of household waste is back on Saturdays. From June 1 until September 28 inclusively, the garbage collections will take place twice a week, on Wednesdays and Saturdays.

Remember that you must put your garbage bags at the outer edge of your property after 7 p.m. on the night before or before 7 a.m. on collection day. And above all, don't neglect your recycling bin in so doing! In this way, you will preserve your environment and cut down on the costs of landfilling waste.

Maintien des actions pour un été en toute sécurité

L'arrondissement poursuit constamment ses efforts pour rendre ses parcs et ses espaces verts encore plus sécuritaires. Il met en place diverses opérations et programmes, complémentaires à ceux du Service de police de la Ville de Montréal, pour augmenter le sentiment de sécurité des LaSallois, tout au long de la belle saison.



Action Maintained for a Safe Summer

The Borough is pursuing its non-stop efforts to make its parks and green spaces increasingly safe. It sets up various operations and programs to complement those organized by the Service de police de la Ville de Montréal, in order to help LaSalle residents feel safer all throughout the summer.



SÉCURITÉ DANS ET PRÈS DES PARCS

Présence policière aux abords des parcs. Comme chaque été, le SPVM accordera une attention particulière aux abords des différents parcs. Des policiers à vélo, qui patrouilleront les parcs à partir de 21 h, uniront leurs efforts aux cadets policiers et aux autopatrouilles régulières afin d'assurer la sécurité de ces lieux.

Nettoyage des graffitis sur les chalets de parc et sur le mobilier urbain.

Élagage des arbres dans les parcs pour contribuer à la sécurité des utilisateurs. Cela permet non seulement d'aérer et de dégager les espaces, mais aussi d'éviter les accidents.

PRÉVENTION ET ANIMATION AUPRÈS DES JEUNES

L'Exit dans les parcs. Une dynamique équipe d'animateurs, qui organise des activités pour les jeunes, de 15 h à 22 h, dans les parcs de l'arrondissement.

Moniteurs dans les parcs. Des moniteurs pleins d'idées intéressantes présents dans certains parcs pour assurer l'animation et la sécurité auprès des enfants.

Maison des jeunes La Bicoque. Installée au chalet du parc Haward, elle accueille les jeunes de 12 à 17 ans en leur offrant des activités de loisirs organisées par et pour eux.

Club garçons et filles de LaSalle. Installé au parc Lefebvre, il accueille les 12 à 18 ans et leur offre des activités récréatives et culturelles dans un environnement sain et sécuritaire.

La Van. Une unité d'intervention mobile composée de travailleurs de rue spécialement formés pour venir en aide aux jeunes en difficulté et qui intervient dans les parcs et autres lieux publics.

Le **Comité d'intervention jeunesse** concerte les actions de tous les intervenants travaillant auprès de la clientèle jeunesse en période estivale afin de coordonner efficacement les activités et les interventions qui se déroulent sur le territoire.

SAFETY IN AND NEAR THE PARKS

Police surveillance in the parks and their surroundings. As every summer, the SPVM will pay a special attention to the various parks and their surroundings. Officers on bike patrolling the parks starting at 9 p.m. will join efforts with police cadets and regular car patrols to assure the safety of these premises.

Graffiti cleaning on park chalets and urban furniture.

Pruning trees in the parks helps increase safety there, as it keeps the areas clearer and airier and may prevent accidents.

PREVENTION AND ACTIVITIES GEARED TO YOUNGSTERS

L'Exit dans les parcs. A dynamic team of leaders organizes activities for youngsters, 3 p.m. – 10 p.m., in certain parks.

Park leaders. Leaders full of interesting ideas carry out children's activities and ensure their safety at a number of parks.

Maison des jeunes La Bicoque. A teen centre located at parc Hayward for 12-17-year-olds and holding recreational activities organized by and for youngsters.

Boys & Girls Club of LaSalle. Headquartered at parc Lefebvre and organizing recreational and cultural activities for 12-18-year-olds in a safe, secure environment.

La Van. A mobile response unit made up of street workers specially trained to help troubled youngsters that moves into action in parks and other public places.

Comité d'intervention jeunesse. This youth action committee efficiently coordinates the summer youth-oriented activities, events and actions carried out on LaSalle territory by everyone working with youth.